



Ana Toroš
Podoba Trsta in Tržaškega
v slovenski in italijanski poeziji
prve polovice 20. stoletja

Podoba Trsta in Tržaškega v slovenski in italijanski poeziji prve polovice 20. stoletja
Ana Toroš

Recenzenta: dr. Miran Hladnik, dr. Miran Košuta

Prevod povzetka v angleščino: dr. Ana Jelnikar

Prevod povzetka v italijanščino: Patrizia Vascotto

Prevodi italijanskih besedil: dr. Ana Toroš

Redakcija prevodov italijanskih besedil: dr. Miran Košuta

Lektorica: Andrejka Žejn

Slikovno gradivo na naslovnici: Narodna in študijska knjižnica, Odsek za zgodovino / Biblioteca nazionale slovena e degli studi, sezione storia

Oblikovanje in prelom: Kontrastika

Tisk: A-media, d. o. o.

Naklada: 250 izv.

Izdala in založila: Univerza v Novi Gorici, Vipavska 13, Rožna dolina, 5000 Nova Gorica, spletni naslov:

<http://www.ung.si/si/o-univerzi/zalozba/>

Leto izida: 2011

ISBN 978-961-6311-67-0

Izdajo knjige je sofinancirala Javna agencija za knjigo RS.

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

821.163.6.09-1"19"

821.131.1.09-1"19"

908(450.361.11):821

TOROŠ, Ana

Podoba Trsta in Tržaškega v slovenski in italijanski poeziji prve polovice 20. stoletja / Ana Toroš. - Nova Gorica: Univerza, 2011

ISBN 978-961-6311-67-0

255205888

Copyright © 2011 Založba Univerze v Novi Gorici. Vse pravice pridržane. Razmnoževanje in fotokopiranje dela v celoti ali po delih brez predhodnega dovoljenja Založbe Univerze v Novi Gorici je prepovedano.



Založba Univerze v Novi Gorici

2011

*Trst, morje ...
zdaj se zlata v zatišni vedrini,
čez hip prepihano in razburkano,
v temini ...*

*Hvala vsem,
ki ste pomagali pri odkrivanju
njegovih pozabljenih biserov.*

Posebna zahvala dr. Miranu Košuti in dr. Martini Ožbot ter CSIUT (Consorzio per lo Sviluppo Internazionale dell'Università degli Studi di Trieste), ki je v študijskem letu 2009/2010 finančno podprl raziskovalni projekt Podoba Trsta in Tržaškega v slovenski in italijanski poeziji prve polovice 20. stoletja, na podlagi katerega je nastalo pričujoče delo.

Avtorica

Kazalo

Uvod	5
Podoba Trsta in Tržaškega v slovenski poeziji prve polovice 20. stoletja	11
Slovenska poezija o Trstu od začetka 20. stoletja do konca prve svetovne vojne	11
Slovenska poezija o Trstu v medvojnem obdobju	13
Slovenska poezija o Trstu med drugo svetovno vojno	29
Slovenska poezija o Trstu v prvih letih po drugi svetovni vojni	32
Podoba Trsta in Tržaškega v italijanski poeziji prve polovice 20. stoletja	38
Italijanska poezija o Trstu od začetka 20. stoletja do konca prve svetovne vojne	38
Italijanska poezija o Trstu v medvojnem obdobju	45
Italijanska poezija o Trstu v času druge svetovne vojne in prvih povojnih let	61
Stičišča in razhajanja slovenske in italijanske poezije o Trstu prve polovice 20. stoletja	65
Sklep	94
Summary	98
Riassunto	105
Viri	112
Literatura	119
Viri slikovnega gradiva	126
Kratice	127
Imensko kazalo	128
Stvarno kazalo	131

Uvod

I. Monografsko delo *Podoba Trsta in Tržaškega v slovenski in italijanski poeziji prve polovice 20. stoletja* daje vpogled v slovensko in italijansko pesniško upodobitev Trsta in Tržaškega v zgodovinsko dramatičnem obdobju prve polovice prejšnjega stoletja.

Ker je obravnavano slovensko in italijansko pesništvo nastalo v istem časovnem obdobju in spregovorilo o skupnem tržaškem prostoru, se je zdelo smiselno soočiti obe pesniški govorici, slovensko in italijansko, in ugotoviti, ali stopata v dialog, reflektirata druga drugo, sta si motivno in idejno blizu, si nasprotujeta ali celo izključujeta.¹ V tem okviru je bila obravnavana tudi podoba tujega na Tržaškem.²

Slovenska in italijanska poezija o Trstu prve polovice 20. stoletja nimata istega motivno-tematskega razvojnega loka, kljub temu se pri obeh dogodijo spremembe na vsebinski ravni v času prve in druge svetovne vojne, tako da je preučevano pesniško gradivo razvrščeno glede na ta dva zgodovinska mejnika.

II. Italijanska tržaška poezija prve polovice 20. stoletja je bila že deležna različnih literarnovednih obravnav, predvsem na motivno-tematski ravni, kar je olajšalo evidentiranje italijanskih pesnikov in njihovih del s tržaško motiviko. Drugače je bilo s slovensko poezijo o Trstu. Dosedanji izbori slovenske tržaške literature so namreč izhajali iz širših časovnih okvirov in drugačnih metodoloških izhodišč kot pričujoča raziskava. Posledično so opozarjali zgolj na najpomembnejše pesnike prve polovice 20. stoletja. Takšen izbor se je za potrebe pričujoče raziskave pokazal kot nezadosten, zato smo se usmerili v iskanje pesniških besedil o Trstu v slovenskem primorskem periodičnem tisku, ki ga evidentira Miša Šalamun (1961).

-
- 1 S primerjalno metodo pričujoče delo dopolnjuje niz prispevkov z mednarodnega simpozija *L'immagine di Trieste nella letteratura italiana, slovena e tedesca fra ottocento e novecento: atti del convegno internazionale*, ki ga je leta 1990 organizirala Skupina 85 in v okviru katerega je Marija Cenda - Klinc obravnavala spremembe v slovenski literarni podobi Trsta na diahroni ravni (Cenda - Klinc 1991: 17–23). – O slovensko-italijanskih literarnih stikih gl. tudi v: Košuta 1996.
 - 2 V ta namen raziskava metodološko izhaja iz literarne imagologije, ki preučuje podobe tujega v književnosti, ob predpostavki, da vsaka podoba nastane, ko se Jaz (opazujoča kultura) zave svojega odnosa do Drugega (opazovane kulture). Takšna perspektiva zahteva upoštevanje ne le literarnega besedila, temveč tudi silnic, ki oblikujejo družbo, njen literarni sistem in socialni imaginarij (Pageaux 2008: 17–52). Gl. tudi v: Beller 2007.

Pregled časopisov in revij je razkril, da je dinamično tržaško obdobje prve polovice 20. stoletja spodbudilo številne manj znane pesniške ustvarjalce, ki svojih del niso zbrali v pesniško zbirko, da so svoje doživljanje Trsta prelili v verze. Ta dela, čeprav estetsko manj dovršena, razkrivajo dragocen vidik pesniške podobe o Trstu, in so zato enakovredno obravnavana skupaj z deli prepoznavnih slovenskih pesnikov.

Kot izhodišče raziskave o podobi Trsta in Tržaškega v slovenski poeziji prve polovice 20. stoletja sta služili deli Franceta Bernika (*Trst v slovenski poeziji*, 1984) in Marije Pirjevec (*Tržaška knjiga*, 2001), ki podajata pregled slovenske literarne upodobitve Trsta.³ Nadalje so bile pregledane pesmi, ki jih je zbrala Mira Cencič v delu *Primorske pesmi rodoljubja in tigrovskega upora* (2010). Za obdobje druge svetovne vojne so bile obravnavane pesmi, zbrane v delu Borisa Paternuja *Slovensko pesništvo upora 1941–1945* (1995, 1996, 1997). Poleg tega so bile v analizo zajete pesmi iz pesniških zbirk Antona Aškerca, Alojza Gradnika, Dore Gruden, Iga Grudna, Srečka Kosovela, Stana Kosovela, Marije Mijot, Janka Samca, Karla Široka, Ljubke Šorli in Otona Župančiča.

Pregledane slovenske publikacije so povečini izhajale v Trstu, navedene so po kronološkem zaporedju:⁴

– Obdobje 1900–1930: *Edinost: glasilo slovenskega političnega društva tržaške okolice* (1900–1928),⁵ *Slovenka* (1900–1902) (priloga *Edinosti*), *Rdeči prapor: glasilo jugoslovanske socialne demokracije* (1900–1920),⁶ *Naši zapiski: socialna revija* (1902–1922), krščanskosocialni tednik *Zarja* (1908–1910),⁷ *Delavski list:*

3 Pregled slovenske tržaške literature gl. v: Košuta 2002.

4 V skladu s časovno zamejitvijo raziskave 1900–1950 so bile pregledane povojne publikacije do leta 1950, četudi so izhajale še po tem letu. Za podrobnejše informacije o navedenih periodičnih enotah gl. v: Šalamun 1961: 25–64; Čermelj 1965; Colja 1996/97; Kacin Wohinz 2000.

5 V časopisu *Edinost* (1900–1928) so bile podrobneje pregledane *Božične priloge*, kjer sta za pričujočo raziskavo relevantni predvsem dve Grudnovi pesmi iz *Primorskih pesmi* (*Nabrežinke*, Gruden 1920b: 2; *Trgatev v nabrežinskem bregu*, Gruden 1920c: 2).

6 V *Rdečem praporju* sta bili objavljeni dve pesmi z delavsko tematiko, ki ni zamejena na specifično geografsko področje (Linhart 1905: 2; N. N. 1910b: 1). Pregledani so bili ohranjeni izvodi v NUK-u od leta 1900 naprej.

7 V *Zarji* gre omeniti verzificirano vabilo na pustno zabavo rojanske Marijine družbe (N. N. 1910a: 3). Pregledani so bili ohranjeni izvodi v NUK-u.

glasilo slovenskih socialistov na Primorskem (1908–1909), *Železničar: glasilo slovenskih železniških nastavlencev* (1908–1915), *Veda: dvomesečnik za znanost in kulturo* (1911–1915), *Njiva: kulturni vestnik* (1919), *Delo: glasilo Komunistične stranke Italije* (1920–1926), *Učiteljski list: glasilo »Zveze jugoslovenskih učiteljskih društev v Trstu«* (1920–1926), *Mladika: družinski list s podobami* (1920–1941), *Jadranka: glasilo zavednega ženstva* (1921–1923), *Novi rod: list za mladino* (1921–1926), humoristično-satirični list za Primorsko *Čuk na palči* (1922–1926), *Komunistični koledar* (1922), *Mali list: tednik za novice in pouk* (1923–1929), *Primorska omladina* (1923), *Ženski svet: glasilo ženskih društev v Julijski krajini* (1923–1941), *Naš čolnič: glasilo prosvetnih društev* (1923–1929), tednik Političnega društva *Edinost Novice* (1924–1927), *Naš glas: glasilo udruženja slov. srednješolcev v Italiji* (1925–1928), katoliško usmerjeni tednik *Novi list* (1929–1930), *Družina: mesečnik za zabavo in pouk* (1929–1930).

– Obdobje 1945–1950: *Mlada setev: dijaški list* (1945–1949), mladinska revija *Pastirček* (1946–1950), *Glas zaveznikov: informacijski dnevnik A. I. S.* (1945–1947), *Slovenski Primorec: katoliški tednik* (1945–1948), *Teden: list za življenje po veri* (1947–1948), *Partizanski dnevnik: glasilo Osvobodilne fronte za Primorsko in Gorenjsko* (1944–1945), ki se nadaljuje kot *Primorski dnevnik* (1945–1950), *Koledar Gregorčičeve založbe* (1946–1947), ki se je nadaljeval kot *Koledar Osvobodilne fronte za Svobodno tržaško ozemlje* (1948–1950), *Razgledi: mesečnik za književnost in kulturna vprašanja* (1946–1950) in *Literarne vaje: dijaški list: mesečnik dijakov slovenskih srednjih šol na Tržaškem in Goriškem* (1949–1950).

Poleg tega so bila pregledana ohranjena tigrovska glasila (*Svoboda*; 1930–1940) in mladinske ilegalne publikacije v Trstu: *Štampiharski glas* (1935/36–37/38), *Štampihar* (1937), *Domača kaplja* (1937), *Štampiharski koledar* (1938), *Malajda* (1939), *Plava*

ovca (1939), *Dvignjeni iz nedelje strmimo v zemeljski krog* (1940), *Plamen* (1940), *Lipa* (1940) in *Vali* (1940).⁸

Izmed pregledanega knjižnega in periodičnega gradiva so v pričujočem delu prikazane najbolj reprezentativne in umetniško najbolj dovršene pesmi iz posameznega motivno-tematskega sklopa. Po teh merilih so na naslednjih straneh analizirane pesmi iz periodičnih enot *Čuk na palči*, *Jadranka*, *Koledar Mohorjeve družbe*, *Koledar osvobodilne fronte za Svobodno tržaško ozemlje*, *Lipa*, *Njiva*, *Novi rod*, *Partizanski dnevnik*, *Pastirček*, *Primorski dnevnik*, *Razgledi*, *Štampiharski glas* in *Ženski svet*.

Kot je razvidno, so bile v preučevanem obdobju slovenske pesmi o Trstu prisotne v najrazličnejših publikacijah, ki so pokrile različne starostne, interesne in strankarsko opredeljene skupine bralcev.

Avtorji analiziranih pesmi iz tega periodičnega korpusa so Vinko Beličič, Danilo Benčina, Andrej Budal, Cvetko Golar, Dora Gruden, Igo Gruden, Gema Hafner, Miha Klinar, Franja Ksaverija,⁹ Stano Kosovel, Mara Lamut, Peter Levec, Milan

8 Pregledano je bilo gradivo v NŠK. – Mladinski publikaciji iz katoloških vrst, *Malajda* in *Dvignjeni iz nedelje strmimo v zemeljski krog*, je sourejal Boris Pahor (Šalamun 1961: 61; Colja 1996/97). – Štampiharske publikacije (*Štampiharski glas*, *Štampihar*, *Domača kaplja*, *Štampiharski koledar*, *Plava ovca*, *Lipa*, *Vali*) in glasilo *Plamen*, gradivo zanj je med drugimi zbral Pinko Tomažič (Šalamun 1961: 61), so nastajali v krogu liberalno in komunistično usmerjene mladine (Colja 1996/97). – Glavna predstavnika štampiharjev sta bila Danilo Benčina in Milan Bolčič. Na prvem štampiharskem glasilu *Štampiharski glas* je zapisano, da je izšel v šestem letu štampiharske dobe, saj so štampiharji svoja leta šteli od bazoviškega poboja leta 1930. Leta 1938 so se »štampiharji« preimenovali v »štampiharijo«, po junaku Štampiharju (Šalamun 1961: 61; Colja 1996/97). – Za štampiharje so bile značilne parodije slovenskih pesmi, predvsem Gregorčičevih, vendar je skozi njihovo komično preobliko prosevalo tragično občutenje prepovedi družjenja in izražanja v slovenskem jeziku na Tržaškem (Kravos 2006: 30). – Kljub prevladujoči elegični noti slovenske poezije o Trstu medvojnega obdobja zasledimo ravno v sklopu mladinskih ilegalnih publikacij nekatere vedrejšje pesmi o Trstu, ki nakazujejo skupna motivna izhodišča s sočasno italijansko poezijo o Trstu. V *Štampiharskem glasu* zasledimo dve šaljivi pesmi, ki se s pesemskim dogajanjem zarisujeta v Trst. Prva (*Dogodek o morskem psu*) pripoveduje o dečku Rudiju, ki je prepričan, da je med plavanjem srečal morskega psa, izkaže pa se, da gre za delfina: »Lepo se tržaško morje blesti, / V njem zrcali se sonce žareče. / Tuđ štampihar veseli v njem se hladi, / Se valja po pesku in v vodo se meče« (N. N. 1935/36a: 1). V drugi (*Deset štampiharskih resnic*) lirski subjekt opazuje fante po Trstu in jih opisuje po njihovih glavnih, povečini karakternih lastnostih: »Hodim po Trstu in klatim okoli, / Fante opazujem, najsihodi karkoli; / Pridno jih gledam, v rimo jih pišem, / Da tega in onega dobro narišem« (N. N. 1935/36b: 3). – Motiv morskega psa zasledimo v pesmi Raimonda Corneta *El bagno a la lanterna* (1938: 100–101). Prav tako je tržaške posebnosti upodobil Mariano Rugo v zbirki *Caricature: versi in dialetto triestino* (1921).

9 Verjetno Ljudmila Prunk (1878–1947). [Podatek pridobljen iz Kataloga šifer in psevdonimov v NUK-u.]

Lipovec, Ivo Marinčič, Zdravko Ocvirk, Ruža Lucija Petelin, Rodoljubka,¹⁰ Lev Svetek – Zorin, Črtomir Šinkovec, Karel Širok, Ivka Vasiljeva in Marička Žnidaršič.

III. Ob zbiranju italijanskega pesniškega gradiva o Trstu so bile upoštevane italijanske pesniške antologije in literarnozgodovinski pregledi tržaške literature.¹¹ Izbor najznačilnejše italijanske poezije o Trstu z začetka 20. stoletja je izšel v knjigi s povednim naslovom *Poeti italiani d'oltre i confini (Italijanski pesniki od onkraj mejà)*, ki jo je uredil Giuseppe Picciola leta 1914 (ponatis 2006). V njej so objavljena pesniška dela italijanskih avtorjev, doma iz krajev, ki so bili do konca prve svetovne vojne del Avstro-Ogrske, med njimi Trsta. Večinoma so v zbirki zbrana imena manj odmevnih pesniških ustvarjalcev, saj uredniku ni šlo za kvalitativni, temveč za tematski izbor (Guagnini 2002: 998). Na šibko umetniško plat te poezije je sicer opozoril že Baccio Ziliotto v zgodovinskem pregledu italijanske tržaške literature iz leta 1924, *Storia letteraria di Trieste e dell'Istria (Literarna zgodovina Trsta in Istre)*:

La letteratura di questa terra al confine aspreggiata nei secoli dall'urto di genti straniere e dalle arti subdole e violenti di governi, fu essenzialmente di affermazione nazionale; [...] Che se poi la si vuole considerare dal solo punto di vista estetico è forza confessare che essa non ha creato valori artistici imperituri.¹² (Ziliotto 1924: 93–94)

Opazno število italijanskih pesmi o Trstu je napisanih v tržaškem narečju. Reprezentativni del te poezije predstavljata zbirki *Trieste vernacola* (1920), ki jo je uredil Giulio Piazza, in *Poesie patriottiche dei tempi passati, 1891–1914* (1969) (*Domoljubne pesmi preteklega obdobja, 1891–1914*) Paola Zoldana.

Navedene pesniške antologije zajemajo italijansko poezijo o Trstu, ki je nastajala do leta 1918. Manj literarnozgodovinskih raziskav zadeva italijansko poezijo o Trstu, ki je nastajala v naslednjih treh desetletjih. Katia Pizzi v delu *Trieste: italianità*,

¹⁰ Verjetno Marica Gregorič Stepančič (Škedenj, 1876–Trst, 1954) (Verginella 2007: 139–141).

¹¹ Razvrščeno po letu izida: Piazza 1920a; Binaghi 1926; D'Orazio 1935; Anceschi 1943; Maier 1958; Stefani 1959; Zoldan 1969; Doria 1978; Damiani 1981; Benco 1988; Maier 1991a; Picciola 2006a; Cerroni Cadorese 1971–1983; Benussi 2005; Caronia 2006.

¹² »Književnost te obmejne zemlje, ki je bila tekom stoletij prizadeta od trka tujih ljudstev in pretkano nasilnega spletkarjenja oblasti, je bila v bistvu nacionalno potrjevalna. [...] Če pa jo želimo presojati zgolj z estetskega vidika, je treba priznati, da ni ustvarila neminljivih umetniških vrednot.«

triestinità e male di frontiera (*Trst: italijanskost, tržaškost in bolečina meje*) pojasnjuje, da je bilo italijansko tržaško literarno obdobje 1918–1954 z literarnozgodovinskega vidika običajno zapostavljeno spričo umetniško kakovostnejše predvojne literature (Pizzi 2007: 26). Kljub temu so bile v skladu z raziskovalnim izhodiščem, ki pokriva celotno obdobje prve polovice 20. stoletja, obravnavane tudi italijanske pesniške zbirke o Trstu, nastale po prvi svetovni vojni.

Upoštevajoč te literarnozgodovinske danosti so bile pregledane pesniške zbirke iz obdobja 1900–1950 naslednjih avtorjev: Gilda Amoroso Steinbach, Oliviero Arduini, Eugenio Barison, Luciano Budigna, Giulio Camber Barni, Gianni Carmine, Flaminio Cavedali, Carolus L. Cergoly, Raimondo Cornet, Luigi (Crisan) Crociato, Vittorio Cuttin, Ketty Daneo, Carlo de Dolcetti, Nella Doria Cambon, Ida Finzi, Marcello Fraulini, Giuliano Gaeta, Lina Galli, Eugenio Galvico, Elda Gianelli, Virgilio Giotti, Adolfo Leghissa, Augusto Levi, Manlio Malabotta, Vladimiro Miletta, Umberto Pross, Ferruccio Piazza, Riccardo Pitteri, Ettore de Plankenstein, Edoardo Polli, Mariano Rugo, Umberto Saba, Guido Sambo, Mariano Scocchiai, Carlo Mioni, Elisa Tagliapietra Cambon, Dario de Tuoni, Giulio Ventura, Odoardo Weiss.¹³

Izmed evidentiranega italijanskega korpusa pesmi so bila v pričujočem delu prikazana najbolj reprezentativna in po izrazni moči najkakovostnejša besedila posameznega motivno-tematskega sklopa.

13 V pregledanih italijanskih futurističnih pesmih (Carolus L. Cergoly, 1928; Miletta, 1934; Carpi, 1985) so opisi mesta presplošni, da bi v njih lahko prepoznali tržaške podobe. Kot primer navajam pesniški odlomek iz zbirke Vladimira Miletta *Aria di jazz: parole in libertà*, ki prikazuje moderno mesto z elektrifikacijo, metroji in džezom: »Metropola: sosledje luči, nadstropij, zvokov. / Hrupni glasovi, koraki / Rešilni pas pločnika – nebesa / sredi pekla – / – promet / vrvež trkov božanj / Ustaviti se: vrsta vabljivih vitrin.« Prev. A. T. (»Metropoli: rincorrersi di luci, di piani, di suoni. / Brusio di voci, di passi / Salvagente del marciapiede – paradiso nell'inferno – / – circolazione / agitarsi urti carezze / Fermarsi: allettamento allineato delle vetrine.« (Miletta 1934: 9)). – Če ni drugače navedeno, so vsi nadaljnji prevodi italijanskih besedil avtoričini. Prevodi so večinoma interlinearni.

verse. These works, though aesthetically of a lesser standard, are precious as they reveal a significant aspect of the poetic depiction of Trieste, and are therefore given equal treatment to the works of established Slovene poets of the region.

As a bases for my analysis of the image of Trieste and the Trieste region in Slovene poetry of the first half of the 20th century, two works deserve singling out as they offer a historical overview of the Slovenian literary depictions of Trieste: France Bernik's *Trst v slovenski poeziji* [*Trieste in Slovenian Poetry*, 1984] and Marija Pirjevec's *Tržaška knjiga* [*The Trieste Book*, 2001]. Furthermore, the poems collected by Mira Cencič in her book *Primorske pesmi rodoljubja in tigrovskega upora* [*The Primorska Poems of Patriotism and The TIGR Rebellion*, 2010] were also carefully analysed. For the period of the Second World War, it was the poems collected in the volume entitled *Slovensko pesništvo upora 1941–1945* [*The Slovenian Poetry of Rebellion*, 1995, 1996, 1997] by Boris Paternu which were studied. Furthermore, I analyzed the poetry collections of Anton Aškerc, Alojz Gradnik, Dora Gruden, Igo Gruden, Srečko Kosovel, Stano Kosovel, Marija Mijot, Janko Samec, Karel Širok, Ljubka Šorli and Oton Župančič.

Amongst the searched periodicals, the greatest number of relevant poems came from the literary journal *Razgledi*. Other periodicals from which poems have been cited include the following: *Čuk na palči*, *Jadranka*, *Koledar Mohorjeve družbe*, *Koledar osvobodilne fronte za Svobodno tržaško ozemlje*, *Lipa*, *Njiva*, *Novi rod*, *Partizanski dnevnik*, *Pastirček*, *Primorski dnevnik*, *Štampiharski glas* and *Ženski svet*. The authors of the poems analysed from this body of periodicals are Vinko Beličič, Danilo Benčina, Andrej Budal, Cvetko Golar, Dora Gruden, Igo Gruden, Gema Hafner, Miha Klinar, Franja Ksaverija, Stano Kosovel, Mara Lamut, Peter Levec, Milan Lipovec, Ivo Marinčič, Zdravko Ocvirk, Ruža Lucija Petelin, Rodoljubka, Lev Svetek – Zorin, Črtomir Šinkovec, Karel Širok, Ivka Vasiljeva and Marička Žnidaršič.

In collecting Italian poetic materials about Trieste, I drew on the Italian poetry anthologies and literary historical overviews of the Triestine literature. The most representative selection of poets from the early 20th century is to be found in the

book tellingly titled *Poeti italiani d'oltre i confini* (edited by Giuseppe Picciola in 1914, reprinted in 2006). It features poetic works of Italian authors from the region, including Trieste, which up until the end of the First World War belonged to the Austro-Hungarian Empire. For the most part the names to be found in the collection are lesser known, since the editor was not concerned so much with the quality of the selection as with its theme (Guagnini 2002: 998).

A significant number of Italian poems about Trieste are written in the Triestine dialect. A representative body of this poetry is sampled in the collections *Trieste vernacola* (1920), edited by Giulio Piazza, and *Poesie patriottiche dei tempi passati, 1891–1914* (1969) by Paolo Zoldan.

These Italian poetry anthologies contain poems about Trieste that emerged up until the year 1918. The subsequent three decades have admittedly received less scholarly attention as regards Italian poetry about Trieste. Nonetheless, in keeping with the basic tenets of this research which encompasses the entire time span of the first half of 20th century, a representative number of Italian post-war poetry collections about Trieste were analysed.

Given these literary and historical constraints, the poems studied in the period from 1900 to 1950 were authored by the following poets: Eugenio Barison, Luciano Budigna, Giosuè Carducci, Flaminio Cavedali, Carolus L. Cergoly, Raimondo Cornet, Luigi (Crisan) Crociato, Vittorio Cuttin, Ketty Daneo, Carlo de Dolcetti, Ida Finzi, Marcello Fraulini, Adolfo Leghissa, Augusto Levi, Vladimiro Miletta, Carlo Mioni, Riccardo Pitteri, Ettore de Plankenstein, Mariano Rugo, Umberto Saba, Giulio Ventura, Odoardo Weiss.

II. The Slovene and Italian poetry of the first half of 20th century has given us two different images of Trieste and of the Trieste region. The Slovene poetic representations received their defining features at the end of World War One, when the anchor of Slovenianness was beginning to slip dangerously away. The traumatic experience of losing “the Slovene Trieste” was most often articulated by poets from the Trieste regions who had witnessed the process of elimination of the symbols of Slovenianness and who, as representatives thereof, were themselves forced to leave.

Their poetry therefore turns to Trieste from two inextricably bound up aspects: the symbolic loss of national identity and the loss of the native city. As a result, the lyric subject of Slovene poetry experiences Trieste from the outside; it remembers the city from a “foreign” place in elegiac tones, shot through with homesickness and pain.

The poets hardly ever descend into the city streets and squares, with their café smells, as they rarely freely succumb to aesthetic impressions, given the city’s picturesque coastal location. Instead they tend to focus primarily on the events and places associated irrevocably with the Slovenian existence in the Trieste region (The National House, Basovizza (in Slovene *Bazovica*), Opicina (in Slovene *Opčine*)), while drawing attention to social inequalities, whereby the lyric subject characteristically embodies exploited Slovene workers, fishermen and farmers, often in connection with national repression. What comes through the Slovene poetry then is not so much the pulse of the city as the various aspects of Trieste countryside related to everyday peasant chores, fisherman’s life, and existential union with the sea. What we get from these pages is, in short, a vivid picture of rituals, customs, everyday worries, annoyances, as well as joys of the local population.

At the time of World War Two, Slovene poetry about Trieste primarily records the struggle to free “the Slovene Trieste” and the crimes perpetrated against the Slovene population in the Trieste countryside and the Trieste prisons. Following the relatively short period in which “freed Trieste” became the central theme in Slovene poetry, in the first post-war years the city assumes the relevance of an ideological landmark as well as a border city. In this period the social and ethnic tensions can give way to lighter – mostly love – themes, correspondingly shifting the locale of poetic action to popular Trieste footpaths and the city park. On the one hand this shift in theme is a reflection of the end of the war, on the other, it is probably an expression of the poetic impotence in the face of the political unfolding of the events. Despite occasional upbeat tones the overwhelming part of Slovene poetry dealing with the theme of Trieste in the middle of 20th century carries on the oppressive memories of bygone decades, the feelings of disappointment and a sign of unpredictable future.

III. Italian poetry of the first half of 20th century gives shape to two main images of Trieste and the Trieste region as they emerge against the historical background. Up until the end of World War One, the contours of “Roman Trieste” are seen to dominate, while after the watershed date, this image is replaced by a return to the pre-war, “Habsburg Trieste”.

The poets of the first “irredentist period” were typically seeking out the historical and archaeological roots of the Roman tradition in Trieste, announcing in their wake the city’s “marriage” with Italy. In poetic language this was reflected in the personification of Trieste as an Italian bride, whereby Italian poets, in keeping with the grammatical rules of their own language, referred to Trieste in the feminine gender - *quella Trieste* (in Slovene Trieste is of masculine gender). For poetry this period was rich with other symbols too, the most characteristic of which was the symbolism associated with St. Just, who stood for the protection of Italianness in Trieste.

After the First World War the Italian poetry found itself at a crossroads. The vitalist and combative nature of poetry set to “free” Trieste lost its propagandistic role and thereby its key poetic function. The new thematic and ideological source for the Italian poetry of the interwar period was now relocated to “Habsburg Trieste”. Consequently the mood became more subdued in comparison to the pre-war poetry, since the poem’s orientation was no longer towards the future, but rather entailed a nostalgic return to past decades, into which the poets projected feelings of homeliness and safety. The image of Trieste from the Austro-Hungarian era thus came to represent in the Italian interwar poetry a desired image of the town, alongside which the Italian poets could not only juxtapose contrasting images of the post-war Trieste in ruin and plagued by great social inequalities, but also images of a contemporary, modernized but alienating city. Even gloomier is the image of the “suffering Trieste” during the Second World War and first years following the war, with the lyrical subject now professing profound feelings of isolation and disappointment.

IV. Both Slovene and Italian poetry about Trieste of the period under research speak about the Other (Slovenes or Italians) in the Trieste region. In the interwar

period its representation seems to have followed along two main poetic trajectories which could be designated as “a strategy of silencing the Other” and “a strategy of a metaphoric representation of the Other”.

The first strategy is characteristic of the Italian poetry of the interwar period, in which we are faced with the phenomenon of negation or silencing of the Other (Slovenes). Effectively this means that the observing Italian culture no longer gives a voice to the Other in its poetry. Should the latter nevertheless be named in this period, then the locale of poetic action shifts to the past, to the Austro-Hungarian era.

Before the collapse of the Austro-Hungarian Empire Slovenes were mentioned relatively frequently, though the references tended to be one-sided, since Italian poets were not interested about the Other in his/her own right but insofar they felt their own culture to be under threat. In this context the Other was not portrayed as a neighbour, but rather as an uncultured foreigner and threatening barbarian.

For the Slovenian poetry up until the end of the First World War the Other (Italians) is not the central subject of poetic interest, but he/she can appear as a minor player, for the most part without any value-laden label attached to it. However, after the disintegration of the Austro-Hungarian Empire, and in the wake of an intensified political climate, the Other becomes the focus of poetic interest, but this time entirely from the perspective of an aggressive foreigner, depicted with strong metaphoric language and described through the consequences of his actions reflected in the social and national spheres of the Slovenes living in the Trieste region.

Both poetic discourses converge in certain parts of Trieste. Amongst them, the port of Trieste has a particularly important role. The manner in which it is depicted by Slovene and Italian poets however differs substantially. The Italian perspective is focused on the colourful port crowds and the ships coming in, while the Slovene poets, though fascinated by the mighty port, give attention to the manual labour of workers there. In Italian interwar poetry, for example, *Cittavecchia* (old town, in Slovene *staro mesto*) and *Giardino Pubblico* (public gardens, in Slovene *Ljudski vrt*) act as a kind of starting point for ruminations about the past, while in Slovene

poetry they do not hold a recurring poetic role. The role of the Pier of San Carlo also differs: in Slovene poetry it is primarily associated with Dragotin Kette's poetry cycle entitled *Na molu San Carlo* (*On the Pier of San Carlo*), whereas in Italian interwar period the *Molo Audace*, as it became known after the First World War, becomes a symbol of the Italian occupation of Trieste. The main Trieste market (*Piazza Ponterosso*, in Slovene *Rusi most*) is a space visited by both Italian and Slovene lyric subjects. The Slovene perspective sees the market through the eyes of Slovene women vendors, hoping for good business and consequently survival, while the Italian one presents buyers and chance passers-by responding to it through colour and smell.

104

Even more polarized is the image of Trieste countryside. Italian poetry after the First World War neither detects the presence of the Other (Slovenes) in the region from the perspective of a linguistic and cultural difference nor does it reflect on the existing socio-ethnic tensions. The lyric subject of Italian poetry, most often in the role of a visitor to the Italian countryside, experiences it in exclusively idyllic terms, as a space meant for relaxation and good culinary treats. This depiction does not match the image of the aggressive foreigner (Italian) in the region recorded by contemporaneous Slovene poetry, preoccupied as it was by the socio-ethnic problematic of the Slovenes living in the region.

Where the two poetic worlds do converge, however, is in the playful motifs of the regional bora wind and in the colourful depictions of the coastal town. Nonetheless, the latter mainly provides the narrative framework into which the poets project a darker image of the wind-swept and tempestuous, if all too loved a city.

Riassunto

I. La monografia *L'immagine di Trieste e del suo territorio nella poesia slovena e italiana della prima metà del XX secolo* offre una panoramica sull'argomento in un periodo storicamente drammatico. La poesia espressa nelle due lingue parla di uno spazio comune, quello di Trieste, ed è parso utile confrontare i due linguaggi poetici per verificare se essi siano entrati in rapporto dialogico, si siano riflessi l'uno nell'altro, abbiano avuto vicinanza di motivi e di idee, si siano contrapposti oppure vicendevolmente esclusi. In questa indagine è stata presa in considerazione anche l'immagine dell'Altro nel territorio partendo dalla metodologia utilizzata nell'immagine letteraria.

La poesia slovena ed italiana della prima metà del Novecento non rivelano il medesimo sviluppo sul piano tematico, tuttavia registrano entrambe dei cambiamenti sul piano del contenuto tra il periodo della prima e quello della seconda guerra mondiale; è quindi possibile suddividere il materiale poetico analizzato prendendo come riferimenti questi due grandi eventi storici.

La poesia italiana è già stata oggetto di studio soprattutto dal punto di vista dei contenuti e dei temi, rendendo più semplice identificare i poeti italiani e i loro lavori di carattere triestino. Diversamente, la poesia slovena su Trieste è stata finora inquadrata in analisi cronologicamente più ampie e fondate su presupposti metodologici diversi da quelli adottati nella presente trattazione, mettendo in luce soprattutto i poeti più importanti della prima metà del Novecento e fornendo quindi una selezione inadeguata alle finalità del presente contributo. Pertanto l'autrice ha orientato la propria ricerca su testi poetici comparsi sulla stampa periodica slovena del Litorale evidenziata da Miša Šalamun (1961).

Lo studio di giornali e di riviste ha rivelato che il fervido periodo della prima metà del Novecento a Trieste ha ispirato la creatività di numerosi poeti sloveni meno noti, i quali non hanno però raccolto le proprie liriche in sillogi. Tuttavia tali opere, sebbene siano meno definite da un punto di vista estetico, rappresentano un prezioso contributo alla formulazione dell'immagine di Trieste e sono state pertanto

prese in esame allo stesso modo di quelle prodotte da poeti sloveni più conosciuti.

Punto di partenza di questo lavoro di ricerca sono stati i lavori di France Bernik (*Trst v slovenski poeziji – Trieste nella poesia slovena*, 1984) e di Marija Pirjevec (*Tržaška knjiga – Il libro di Trieste*, 2001), che offrono una panoramica sull'immagine letteraria della città di Trieste. Inoltre sono state esaminate le liriche raccolte da Mira Cencič in *Primorske pesmi rodoljubja in tigrovskega upora (Poesie del patriottismo e del movimento del Tigr nel Litorale*, 2010). Per il periodo della seconda guerra mondiale sono state considerate le poesie raccolte da Boris Paternu in *Slovensko pesništvo upora 1941–1945 (La poesia della Resistenza*, 1995, 1996, 1997) e altre liriche dei seguenti autori Anton Aškerc, Alojz Gradnik, Dora Gruden, Igo Gruden, Srečko Kosovel, Stano Kosovel, Marija Mijot, Janko Samec, Karel Širok, Ljubka Šorli e Oton Župančič.

Tra il materiale proveniente dalle riviste, sono stati particolarmente rilevanti i testi poetici pubblicati in *Razgledi (Panorami)*; vengono inoltre citati testi poetici dei seguenti periodici: *Čuk na palci* (Il gufo sul palo), *Jadranka*, *Koledar Mohorjeve družbe* (Calendario della Società di Sant'Ermacora), *Koledar osvobodilne fronte za Svobodno tržaško ozemlje* (Calendario del fronte di liberazione per il Territorio Libero di Trieste), *Lipa* (Tiglio), *Njiva* (Campo), *Novi rod* (Nuova generazione), *Partizanski dnevnik* (Quotidiano partigiano), *Pastirček* (Il pastorello), *Primorski dnevnik* (Quotidiano del Litorale), *Štampiharski glas* (Voce degli Štampihari) e *Ženski svet* (Il mondo della donna), in special modo dei seguenti autori: Vinko Beličič, Danilo Benčina, Andrej Budal, Cvetko Golar, Dora Gruden, Igo Gruden, Gema Hafner, Miha Klinar, Franja Ksaverija, Stano Kosovel, Mara Lamut, Peter Levec, Milan Lipovec, Ivo Marinčič, Zdravko Ocvirk, Ruža Lucija Petelin, Rodoljubka, Lev Svetek – Zorin, Črtomir Šinkovec, Karel Širok, Ivka Vasiljeva, Marička Žnidaršič.

Nella scelta del materiale poetico su Trieste in lingua italiana sono stati considerati saggi di storia della letteratura triestina e antologie poetiche. Tra le più interessanti ne figura una curata da Giuseppe Picciòla dall'eloquente titolo *Poeti italiani d'oltre i confini* (1914, ristampa 2006), che raccoglie opere di autori italiani nativi di località facenti parte dell'impero austro-ungarico fino alla fine della prima

guerra mondiale, ivi inclusa Trieste. Si tratta per lo più di poeti meno conosciuti, poiché non è una scelta qualitativa quanto piuttosto tematica (Guagnini 2002: 998).

Un considerevole numero di poesie su Trieste è stato composto nel dialetto italiano della città: ne sono buona testimonianza le raccolte *Trieste vernacola* (1920), curata da Giulio Piazza, e *Poesie patriottiche dei tempi passati, 1891-1914* (1969) a cura di Paolo Zoldan, che comprendono liriche su Trieste composte fino al 1918.

Rispetto a questo periodo, meno frequenti sono gli studi di storia della letteratura sulla poesia italiana del medesimo argomento nata nei successivi tre decenni. Purtuttavia, in sintonia con i presupposti del presente contributo che copre l'intero periodo della prima metà del Novecento, sono state prese in considerazione anche le raccolte poetiche in lingua italiana su Trieste comparse dopo il 1918.

Quindi, per il periodo 1900-1950, sono state analizzate le liriche dei seguenti autori: Eugenio Barison, Luciano Budigna, Giosuè Carducci, Flaminio Cavedali, Carolus L. Cergoly, Raimondo Cornet, Luigi (Crisan) Crociato, Vittorio Cuttin, Ketty Daneo, Carlo de Dolcetti, Ida Finzi, Marcello Fraulini, Adolfo Leghissa, Augusto Levi, Vladimiro Miletta, Carlo Mioni, Riccardo Pitteri, Ettore de Plankenstein, Mariano Rugo, Umberto Saba, Giulio Ventura, Odoardo Weiss.

II. La poesia slovena e la poesia italiana della prima metà del Novecento offrono due diverse immagini di Trieste e del suo territorio. Sul versante sloveno tale immagine si è configurata in maniera definitiva alla fine della prima guerra mondiale, quando l'ancora della slovenità nel territorio aveva cominciato pericolosamente a perdere la presa. La drammatica esperienza di aver perso «Trieste città slovena» fu oggetto dei versi dei poeti triestini di lingua slovena che erano stati testimoni della cancellazione di ogni segno di slovenità e che, proprio in quanto rappresentanti di quel mondo, avevano dovuto persino emigrare dal territorio. La loro poesia si volge quindi a Trieste da due punti di vista tra loro intrecciati – la perdita simbolica dell'identità nazionale e la perdita della città natale. Di conseguenza il soggetto lirico della poesia slovena vive Trieste soprattutto dall'esterno e la sua memoria ritorna alla città da un luogo straniero, attraverso toni elegiaci, con note di nostalgia e sofferenza. I poeti raramente percorrono le vie e le piazze cittadine dove si percepisce

il profumo dei caffè triestini, e allo stesso modo solo raramente si abbandonano, sgravati di ogni peso, alle suggestioni estetiche conferite alla città dalla magia della sua posizione sul mare. Si concentrano piuttosto sui luoghi e sugli eventi che avevano irrevocabilmente caratterizzato l'esistenza slovena nel territorio di Trieste: il Narodni dom, Basovizza, Opicina. Evidenziano inoltre la disparità sociale - dove il soggetto lirico per lo più dà volto agli operai, ai contadini e ai pescatori sloveni sfruttati - molto spesso collegata con l'oppressione nazionale. Più che il fremito urbano si percepisce quindi nella poesia slovena piuttosto la coloritura della periferia triestina con le quotidiane occupazioni agricole, la vita dei pescatori e il connubio esistenziale con il mare. In queste pagine liriche si riesce ad immaginarsi in modo vivido le abitudini, le tradizioni, le preoccupazioni di ogni giorno, i dispiaceri ma anche la gioia degli abitanti locali.

Nel periodo della seconda guerra mondiale la poesia slovena registra la lotta per la liberazione della «Trieste slovena» ma anche i crimini perpetuati sulla slovenità nel circondario e nelle carceri della città. Al più breve periodo dedicato alla «liberazione di Trieste» segue, nei primi anni del dopoguerra, la celebrazione lirica della città come spartiacque ideologico e posto di confine. La tensione socio-nazionale talvolta lascia il posto a temi più leggeri, in gran parte d'amore, e al contempo l'azione poetica si trasferisce sui percorsi urbani prediletti e nel parco cittadino. Il passaggio ad un tema diverso rappresenta da un lato il riflesso della fine della guerra e dall'altro l'espressione dell'impotenza poetica di fronte alla complessità politica degli eventi. Nonostante il tono talvolta più lieve, la poesia slovena su Trieste - alla metà del secolo - mantiene fondamentalmente la memoria dei decenni appena trascorsi, un senso di delusione e il timbro di un futuro incerto.

III. Nella poesia italiana della prima metà del Novecento prendono forma due immagini di Trieste e del suo territorio, entrambe delineate sulla base del passato. Fino alla fine del primo conflitto mondiale predominavano in essa tratti della «Trieste romana» ma, subito dopo, l'immagine dominante è sostituita dai ricordi della «Trieste asburgica» degli anni precedenti la guerra.

Nel primo «periodo irredentista» i poeti si erano orientati alla ricerca storica

ed archeologica della tradizione romana a Trieste sulla base della quale avevano annunciato il «connubio» della città con l'Italia. Nel linguaggio poetico esso prendeva forma nel legame affettivo tra una ragazza italiana di Trieste e un eroico italiano della penisola, grazie anche al fatto che in italiano Trieste è di genere femminile (mentre in sloveno è maschile). Questo periodo era ricco anche di altri simboli, il più caratteristico dei quali era San Giusto, protettore dell'italianità a Trieste.

Dopo la prima guerra mondiale la poesia italiana a Trieste si trovò di fronte ad un bivio. La poetica vitalistica e bellicosa per la «liberazione» della città aveva perso il proprio ruolo di propaganda e con ciò la sua funzione poetica primaria. Tra le due guerre la poesia identificò un nuovo nucleo tematico e una nuova fonte di idee nella «Trieste asburgica». L'atmosfera delle liriche era più serena rispetto al periodo precedente la guerra, e il contenuto non era più orientato verso il futuro bensì verso un nostalgico ritorno ai decenni passati, sul quale venivano proiettate sensazioni di familiarità e di sicurezza. L'immagine di Trieste nel periodo dell'Austria-Ungheria era quindi, nella poesia italiana tra le due guerre, vagheggiata, e ad essa i poeti italiani accostavano non soltanto le immagini contrastanti della città del dopoguerra con le rovine e la profonda disparità sociale, bensì anche quelle di una città contemporanea e modernizzata ma estranea all'Io poetico. Ancor più tenebrosa era l'immagine della «Trieste sofferente» nel periodo della seconda guerra mondiale e degli anni immediatamente successivi, dove il soggetto lirico esprime sensazioni di isolamento e delusione.

IV. Nel periodo considerato, tanto la poesia italiana quanto quella slovena parlano dell'Altro (sloveno o italiano) nel territorio triestino. Tra le due guerre due furono gli strumenti poetici per manifestarlo – «la negazione dell'Altro» e «espressione metaforica verso l'Altro». Il primo è tipico della poesia italiana del periodo interbellico in cui veniamo messi davanti al fenomeno della negazione dell'Altro (degli sloveni, quindi). Tuttavia, se lo si menziona, l'azione poetica è collocata nel passato, ai tempi dell'Austria-Ungheria. Prima del crollo dell'impero le menzioni degli sloveni sono relativamente frequenti seppur unilaterali, poiché l'Altro non interessa i poeti italiani di per sé quanto piuttosto come minaccia della propria

cultura. In questo contesto l'Altro non viene rappresentato come vicino bensì come straniero ignorante e barbaro minaccioso.

Per la poesia slovena fino alla fine della prima guerra mondiale, gli Altri (gli italiani) non rappresentano l'oggetto centrale della composizione poetica, compaiono tuttavia come figura marginale, per lo più priva di pregiudiziali. L'Altro diventa invece fulcro di interesse dopo il crollo dell'Austria-Ungheria, sebbene esclusivamente come straniero violento che, a causa del clima politico irrigidito, i poeti rappresentano con l'aiuto di un linguaggio metaforico e descrivendo le conseguenze delle sue azioni che si riflettono nella sfera sociale e nazionale degli sloveni presenti sul territorio di Trieste.

110

I due linguaggi poetici si incontrano in alcuni sobborghi della città, e il porto di Trieste ha tra questi un ruolo molto importante. E' qui che si percepisce infatti la differenza nei modi della poetizzazione di questo luogo da parte dei poeti rispettivamente italiani e sloveni. I primi si concentrano sulle colorite masse e sulle navi che si affollano nello scalo triestino, gli altri, sebbene affascinati dalla sua grandiosità, preferiscono le fatiche dei lavoratori portuali. I motivi di Cittavecchia e del Giardino Pubblico rappresentano per la poesia italiana del periodo interbellico uno spunto frequente per guardare indietro ai decenni trascorsi, mentre per la poesia slovena essi non hanno il medesimo ruolo. Diverso anche il significato del Molo San Carlo, che per gli sloveni è collegato soprattutto al ciclo *Na molu San Carlo* (*Sul molo San Carlo*) di Dragotin Kette, laddove per la poesia italiana assurge a simbolo della conquista italiana di Trieste (con il nome di Molo Audace). Il principale mercato cittadino, Ponterosso, è un luogo frequentato dalla poesia di entrambe le lingue; tuttavia quella slovena vi guarda con gli occhi delle fruttivendole slovene animate dal desiderio di fare affari e quindi di guadagnarsi di che vivere, mentre quella italiana vi vede acquirenti e passanti casuali che lo riconoscono dai colori, dai profumi, dagli aromi.

Ancor più polarizzata si rivela, nel periodo interbellico, l'immagine della periferia cittadina. La poesia italiana del dopoguerra non riconosce in questi luoghi l'Altro (lo sloveno) come specificità linguistica e culturale né tematizza le questioni

socio-nazionali che vi si collegano. Il soggetto lirico della poesia italiana, che si delinea come visitatore dei dintorni della città, vive questi come luoghi idilliaci in cui trascorrere il tempo libero e godere della buona cucina. Una tale rappresentazione è antitetica all'immagine dello straniero aggressivo (l'italiano) nel circondario urbano, registrata invece nella poesia slovena di quel periodo, orientata piuttosto verso la problematica socio-nazionale della propria comunità.

Il punto di incontro dei due mondi poetici si trova nel motivo ludico della bora triestina e nelle colorite descrizioni della città di mare. Tuttavia non va trascurato il fatto che tali descrizioni sono spesso una cornice poetica in cui gli autori dipingono l'immagine più oscura della città spazzata e burrascosa, ma tuttavia amata.

Viri

- Anton AŠKERC, 1989: *Zbrano delo IV*. Ur. Vlado Novak. Ljubljana: DZS (Zbrana dela slovenskih pesnikov in pisateljev).
- Eugenio BARISON, 1903: *Falische*. Trieste: Società dei Tipografi.
- –, 1988: In Rena Vecia. Mario Doria: *Storia del dialetto triestino: con una raccolta di 170 testi*. Trieste: Italo Svevo. 111–113.
- Vinko BELIČIČ, 1949a: Pri Sv. Justu. V: *Koledar Mohorjeve družbe*. 48.
- –, 1949b: Kresni večer. V: *Koledar Mohorjeve družbe*. 57.
- –, 1949c: En kraj je. V: *Koledar Mohorjeve družbe*. 88.
- BEN – DAN, 1940: Tržaški bori. V: *Lipa*. 16.
- Andrej BUDAL, 1946: Jeseniška noč. V: *Razgledi*. 227.
- Luciano BUDIGNA, 1949: *Assedio: 1945–1949*. Trieste: Edizioni dello Zibaldone.
- –, 1991: Da una frontiera. V: Bruno Maier (ur.): *Scrittori triestini del Novecento*. Trieste: Lint. 1426–1427.
- Giosuè CARDUCCI, 1982: *Izbrane pesmi*. Prev. Ciril Zlobec in Alojz Gradnik. Ljubljana: CZ (Nobelovci; 72).
- –, 1998: *Tutte le poesie*. Ur. Renato Gibellini. Roma: Grandi Tascabili Economici Newton (I Mammut; 65).
- Flaminio CAVEDALI, 1907: *Dopo el lavor: versi in dialetto triestino*. Trieste: Tip. della società dei tipografi.
- Carolus L. CERGOLY, 1928: *Maaa Gaa La*. Trieste: Casa d'arte Rigo (Quaderni futuristi; 1).
- Raimondo CORNET, 1938: *Trieste mia!: versi in dialetto triestino*. Trieste: E. Borsatti.
- Luigi (Crisan) CROCIATO, 1912: *Canta il selvaggio*. Roma: Enrico Voghera editore.
- –, 1969: Su le onde de l'Adria. V: Paolo Zoldan (ur.): *Poesie patriottiche dei tempi passati, 1891–1914*. Trieste: Libreria internazionale Italo Svevo. 53.
- Vittorio CUTTIN, 1919: *La vose de Trieste*. Firenze – Trieste: La Coda del Diavolo.
- Ketty DANEO, 1950: *Al di la del fiume*. Siena: Casa Editrice Maia.
- Carlo de DOLCETTI, 1969: El mio amor. V: Paolo Zoldan (ur.): *Poesie patriottiche dei tempi passati, 1891–1914*. Trieste: Libreria internazionale Italo Svevo. 71–72.

- Ida FINZI, 1935: *Rime di Trieste e d'una vita*. Trieste: C. Moscheni e C.
- Marcello FRAULINI, 1939: *Grano del carso: liriche*. Trieste: L. Cappelli.
- –, 1943: *Cantuzzade alla triestina: versi in dialetto*. Trieste: Ist. Naz. Di Cultura Fascista.
- Cvetko GOLAR, 1921: Burja. V: *Novi rod*. 2.
- Alojz GRADNIK, 2003: *Zbrano delo IV*. Ur. Miran Hladnik in Tone Pretnar. Maribor: Litera (Zbrana dela slovenskih pesnikov in pisateljev).
- Simon GREGORČIČ, 1947: *Zbrano delo I*. Ur. France Koblar. Ljubljana: DZS (Zbrana dela slovenskih pesnikov in pisateljev).
- Dora GRUDEN, 1949: Beograjska pisma (1–8). V: *Razgledi*. 461–464.
- –, 1950: Na bratovem grobu (1–6). V: *Razgledi*. 121–123.
- Igo GRUDEN, 1919: Domotožje. V: *Njiva*. 143.
- –, 1920a: *Primorske pesmi*. Ljubljana: Zvezna tiskarna. 9.
- –, 1920b: Nabrežinke. V: *Edinost. Božična priloga*. 2.
- –, 1920c: Trgatev v nabrežinskem bregu. V: *Edinost. Božična priloga*. 2.
- –, 1939: *Dvanajsta ura*. Ljubljana: Slovenska matica.
- –, 1945a: *V pregnanstvo*. Ljubljana: DZS.
- –, 1945b: [s. n.]. V: *Primorski dnevnik* 6. september 1945. 1.
- Gema HAFNER, 1947: Tržaški svetilnik. V: *Razgledi*. 356.
- Zoran HUDALES, 1995: Noč po zmagi. V: Boris Paternu (ur.): *Slovensko pesništvo upora. 1941–1945. Partizanske. Druga knjiga*. Novo mesto – Ljubljana: Tiskarna Novo mesto, Dolenjska založba – Znanstveni inštitut Filozofske fakultete. 513.
- Simon JENKO, 1986: *Zbrano delo I*. Ur. France Bernik. Ljubljana: DZS (Zbrana dela slovenskih pesnikov in pisateljev).
- Dragotin KETTE, 1976: *Zbrano delo I*. Ur. France Koblar. Ljubljana: DZS (Zbrana dela slovenskih pesnikov in pisateljev).
- Miha KLINAR, 1950a: Vas na obali. V: *Razgledi*. 49.
- –, 1950b: Tržaški motiv. V: *Razgledi*. 75.
- Simon KOS, 1997: Jetniška kronika. V: Boris Paternu (ur.): *Slovensko pesništvo upora. 1941–1945. Zaporniške in taboriščne, izgnanske, iz tujih enot. Četrta knjiga*. Novo mesto – Ljubljana: Tiskarna Novo mesto, Dolenjska založba – Znanstveni inštitut Filozofske fakultete. 53–55.

- Srečko KOSOVEL, 1964: *Zbrano delo I*. Ur. Anton Ocvirk. Ljubljana: DZS (Zbrana dela slovenskih pesnikov in pisateljev).
- –, 1974: *Zbrano delo II*. Ur. Anton Ocvirk. Ljubljana: DZS (Zbrana dela slovenskih pesnikov in pisateljev).
- Stano KOSOVEL, 1919: *Železna pesem*. V: *Njiva*. 141.
- –, 1981: *Zrcala*. Ur. Joža Mahnič. Maribor: Lipa
- Franja KSAVERIJA, 1922: *Jadranski v pozdrav*. V: *Jadranka* št. 11. 131.
- Mara LAMUT, 1933: *Moj nagelj*. V: *Ženski svet*. 15.
- Adolfo LEGHISSA, 1926: *L'anima de Trieste a casa e fora: poesie di guerra e di pace*. Trieste: Treves – Zanichelli.
- Peter LEVEC, 1946: *Edvardu Kardelju (K odhodu na mirovno konferenco v Pariz)*. V: *Primorski dnevnik* 27. julija 1946. 3.
- Augusto LEVI, 1915: *Versi in dialetto triestino*. Trieste: Tip. Caprin.
- Karel LINHART, 1905: *Rudarska*. V: *Rdeči prapor* 18. november 1905. 2.
- Milan LIPOVEC, 1950: *Ob poldrug'mu stoletji*. V: *Primorski dnevnik* 3. december 1950. 1.
- Mihaela MAAR, 1996: *Mati in kvesturin*. V: Boris Paternu (ur.): *Slovensko pesništvo upora. 1941–1945. Zaledne. Tretja knjiga*. Novo mesto – Ljubljana: Tiskarna Novo mesto, Dolenjska založba – Znanstveni inštitut Filozofske fakultete. 221.
- Ivo MARINČIČ, 1949: *Zakaj?*. V: *Koledar Osvobodilne fronte za Svobodno tržaško ozemlje*. 74.
- Milan MEDVEŠČEK, 1995a: *Idila na Krasu*. V: Boris Paternu (ur.): *Slovensko pesništvo upora. 1941–1945. Partizanske. Druga knjiga*. Novo mesto – Ljubljana: Tiskarna Novo mesto, Dolenjska založba – Znanstveni inštitut Filozofske fakultete. 225.
- –, 1995b: *Trst*. V: Boris Paternu (ur.): *Slovensko pesništvo upora. 1941–1945. Partizanske. Druga knjiga*. Novo mesto – Ljubljana: Tiskarna Novo mesto, Dolenjska založba – Znanstveni inštitut Filozofske fakultete. 225.
- Pavla MEDVEŠČEK, 1996: *Tiger*. V: Boris Paternu (ur.): *Slovensko pesništvo upora. 1941–1945. Zaledne. Tretja knjiga*. Novo mesto – Ljubljana: Tiskarna Novo mesto, Dolenjska založba – Znanstveni inštitut Filozofske fakultete. 326.
- Vladimiro MILETTI, 1934: *Aria di jazz: parole in libertà*. Trieste: Ediz. dell'alabarda.

- Marija MIJOT, 1969: *Souze jn smeh*. Ur. Lojze Abram. Trst: ZTT.
- Carlo MIONI, 1905: *Pisoloti*. Trieste: ed. priv.
- –, 1931a: *Penelade*. Trieste: ed. priv.
- –, 1931b: *Corai e perle*. Trieste: Tip. Moderna.
- –, 1932: *I canti dell'anima*. Trieste: Tip. Moderna.
- –, 1933: *Sogni e ricordi*. Trieste: Tip. Moderna.
- –, 1934: *Lanterna magica*. Trieste: Tip. Moderna.
- –, 1935: *Calmomanie*. Trieste: Tip. Moderna.
- –, 1936: *Fantasie*. Capodistria: Focardi.
- –, 1937: *Fiamme bianche*. Capodistria: Focardi.
- –, 1938: *Cinematografo*. Capodistria: Focardi.
- –, 1939: *Ombre e riflessi*. Capodistria: Focardi.
- –, 1940: *Memorie e impressioni*. Capodistria: Focardi.
- –, 1941: *Nove rime*. Capodistria: Focardi.
- –, 1943: *Foie e fiori*. Capodistria: Focardi.
- –, 1944: *Bombe e siluri*. Trieste: Tip. Adriatica.
- –, 1947: *Canti primi*. Trieste: ed. priv.
- –, 1948: *Luce spenta*. Trieste: ed. priv.
- –, 1949: *Verso la foce*. Trieste: ed. priv.
- N. N., 1910a: [s. n.]. V: *Zarja* 5. februar 1910. 3.
- –, 1910b: Delavska budnica. V: *Rdeči prapor* 18. junij 1910. 1.
- –, 1924: Rojanska »Geiska«. V: *Čuk na palci* 1. maj 1924. 6.
- –, 1935/36a: Dogodek o morskem psu. V: *Štampiharski glas*. 1
- –, 1935/36b: Deset štampiharskih resnic. V: *Štampiharski glas*. 3.
- –, 1946: Markova barčica. V: *Pastirček*. 25.
- –, 1996: Naša pesem. V: Boris Paternu (ur.): *Slovensko pesništvo upora. 1941–1945. Zaledne. Tretja knjiga*. Novo mesto – Ljubljana: Tiskarna Novo mesto, Dolenjska založba – Znanstveni inštitut Filozofske fakultete. 26.
- –, 2010: [Himna Bazoviške brigade]. V: Mira Cencič (ur.): *Primorske pesmi rodoljubja in tigrovskega upora*. Škofije: Društvo za negovanje rodoljubnih tradicij TIGR Primorske. 183.

- Lili NOVY, 1996: Trst. V: Boris Paternu (ur.): *Slovensko pesništvo upora. 1941–1945. Zaledne. Tretja knjiga*. Novo mesto – Ljubljana: Tiskarna Novo mesto, Dolenjska založba – Znanstveni inštitut Filozofske fakultete. 551.
- Zdravko OCVIRK, 1950: Vandrovec. V: *Razgledi*. 75.
- OLGA, 1997: Trst. V: Boris Paternu (ur.): *Slovensko pesništvo upora. 1941–1945. Zaporniške in taboriščne, izgnanske, iz tujih enot. Četrta knjiga*. Novo mesto – Ljubljana: Tiskarna Novo mesto, Dolenjska založba – Znanstveni inštitut Filozofske fakultete. 39.
- Ruža Lucija PETELIN, 1936: V muzeju. V: *Ženski svet*. 191–192.
- J. PIPAN, 2010: V spomin bazoviškim žrtvam. V: Mira Cencič (ur.): *Primorske pesmi rodoljubja in tigrovskega upora*. Škofije: Društvo za negovanje rodoljubnih tradicij TIGR Primorske. 248.
- Riccardo PITTERI, 1906: *Dal mio paese*. Milano: Fratelli Treves.
- Ettore de PLANCKENSTEIN, 1949a: Aquarel. V: *La porta orientale*. 41–42.
- –, 1949b: Giardin pubblico. V: *La porta orientale*. 235–236.
- –, 1988: Aquarel. V: Mario Doria: *Storia del dialetto triestino: con una raccolta di 170 testi*. Trieste: Italo Svevo. 198–200.
- Filip RIHAR, 1997: Trst. V: Boris Paternu (ur.): *Slovensko pesništvo upora. 1941–1945. Zaporniške in taboriščne, izgnanske, iz tujih enot. Četrta knjiga*. Novo mesto – Ljubljana: Tiskarna Novo mesto, Dolenjska založba – Znanstveni inštitut Filozofske fakultete. 98.
- RODOLJUBKA, 1921: K obletnici 13. julija. V: *Jadranka* št. 7. 6–7.
- Mariano RUGO, 1921: *Caricature: versi in dialetto triestino*. Trieste: Stabilimento Tipografico Giovanni Werk.
- –, 1932: *Quartieri d'inverno*. Torino: Buratti.
- –, 1939: *Ferri battuti*. Torino: Montes.
- –, 1947: Trieste 1947. V: *Porta orientale*. 21–22.
- Umberto SABA, 2001: *Tutte le poesie*. Milano: Arnoldo Mondadori.
- –, 2008: »Bevo quest'aspro vino«: *poesie scelte dal Canzoniere* = »Pijem to trpkno vino«: *izbrane pesmi iz Pesmarice*. Ur. in prev. Jolka Milič. Trst: Mladika.

- Janko SAMEC, 1923: *Življenje*. Ljubljana: Zvezna tiskarna in knjigarna (Splošna knjižnica; 16).
- –, 1981: *Sen morja: soneti in druge pesmi*. Trst – Ljubljana: Založništvo Tržaškega tiska – Cankarjeva založba (Leposlovje; 6).
- Vekoslava SLAVEC, 1997a: Moj dom. V: Boris Paternu (ur.): *Slovensko pesništvo upora. 1941–1945. Zaporniške in taboriščne, izgnanske, iz tujih enot. Četrta knjiga*. Novo mesto – Ljubljana: Tiskarna Novo mesto, Dolenjska založba – Znanstveni inštitut Filozofske fakultete. 61.
- –, 1997b: Ker sem domovini vdana. V: Boris Paternu (ur.): *Slovensko pesništvo upora. 1941–1945. Zaporniške in taboriščne, izgnanske, iz tujih enot. Četrta knjiga*. Novo mesto – Ljubljana: Tiskarna Novo mesto, Dolenjska založba – Znanstveni inštitut Filozofske fakultete. 61.
- Lev SVETEK, 1945: Pozdravljena, Rdeča Armada!. V: *Partizanski dnevnik* 23. februar 1945. 3.
- Črtomir ŠINKOVEC, 1948: Tržaška romanca. V: *Koledar Osvobodilne fronte za Svobodno tržaško ozemlje*. 65.
- –, 1949a: Melanholija. V: *Koledar Osvobodilne fronte za Svobodno tržaško ozemlje*. 45.
- –, 1949b: V kriškem pristanu. V: *Razgledi*. 408.
- –, 1950: Predmestna pravljica. V: *Razgledi*. 76.
- –, 1996: Balada o Simonu Kosu. V: Boris Paternu (ur.): *Slovensko pesništvo upora. 1941–1945. Zaledne. Tretja Knjiga*. Novo mesto – Ljubljana: Tiskarna Novo mesto, Dolenjska založba – Znanstveni inštitut Filozofske fakultete. 417.
- Karel ŠIROK, 1935: *Kapelica*. Ljubljana: Akademsko založba.
- –, 1945: Kako je bilo tebi pri srcu takrat. V: *Primorski dnevnik* 11. september 1945. 1.
- Ljubka ŠORLI, 1973: Bazoviškim žrtvam v spomin. V: Ljubka Šorli: *Izbrane pesmi*. Ur. Marijan Breclj. Gorica: Goriška Mohorjeva družba. 84–85.
- Vinko ŠUMRADA, 1995a: Staro mesto. V: Boris Paternu (ur.): *Slovensko pesništvo upora. 1941–1945. Partizanske. Druga knjiga*. Novo mesto – Ljubljana: Tiskarna Novo mesto, Dolenjska založba – Znanstveni inštitut Filozofske fakultete. 67.

- –, 1995b: Ilegalec. V: Boris Paternu (ur.): *Slovensko pesništvo upora. 1941–1945. Partizanske. Druga knjiga*. Novo mesto – Ljubljana: Tiskarna Novo mesto, Dolenjska založba – Znanstveni inštitut Filozofske fakultete. 68.
- –, 1995d: Marjuča. V: Boris Paternu (ur.): *Slovensko pesništvo upora. 1941–1945. Partizanske. Druga knjiga*. Novo mesto – Ljubljana: Tiskarna Novo mesto, Dolenjska založba – Znanstveni inštitut Filozofske fakultete. 71.
- Pinko TOMAŽIČ, 1997: Svobodo nam zastira. V: Boris Paternu (ur.): *Slovensko pesništvo upora. 1941–1945. Zaporniške in taboriščne, izgnanske, iz tujih enot. Četrta knjiga*. Novo mesto – Ljubljana: Tiskarna Novo mesto, Dolenjska založba – Znanstveni inštitut Filozofske fakultete. 57.
- Ivan TRINKO, 1897: *Poezije*. Gorica: Goriška tiskarna A. Gabršček (Slovanska knjižnica; 60–61).
- Ivka VASILJEVA, 1922: Hrepenenje. V: *Jadranka* 6. 65.
- –, 1923: Domotožje. V: *Jadranka* 9. 138.
- Giulio VENTURA, 1924: *Bocade de fumo*. Trieste – Monfalcone: Corsi.
- –, 1988: La piova. V: Mario Doria: *Storia del dialetto triestino: con una raccolta di 170 testi*. Trieste: Italo Svevo. 148.
- Ciril ZLOBEC, 1995: Svoboda. V: Boris Paternu (ur.): *Slovensko pesništvo upora. 1941–1945. Partizanske. Druga knjiga*. Novo mesto – Ljubljana: Tiskarna Novo mesto, Dolenjska založba – Znanstveni inštitut Filozofske fakultete. 438.
- Marička ŽNIDARŠIČ, 1949: Jutri bo pomlad. V: *Razgledi*. 413–414.
- Oton ŽUPANČIČ, 1959: *Zbrano delo III*. Ur. Dušan Pirjevec. Ljubljana: DZS (Zbrana dela slovenskih pesnikov in pisateljev).
- Odoardo WEISS, 1909a: *El scovazon*. Trieste: Vram.

Literatura

- Angelo ARA idr., 2001: *Trst, obmejna identiteta*. Prev. Marija Luisa Cenda. Ljubljana: Študentska založba (Knjižna zbirka Claritas).
- Luciano ANCESCHI (ur.), 1943: *Lirici nuovi: antologia di poesia contemporanea*. Milano: U. Hoepli.
- Pamela BALLINGER, 2003: *History in exile: memory and identity at the borders of the Balkans*. Princeton: Princeton University Press.
- Manfred BELLER idr. (ur.), 2007: *Imagology: the cultural construction and literary representation of national characters: a critical survey*. Amsterdam – New York: Rodopi (Studia Imagologica: Amsterdam Studies on Cultural Identity; 13).
- Silvio BENCO, 1988: *Trieste tra '800 e '900: una città tra due secoli*. Bologna: Massimiliano Boni (Viaggi in Italia; 8).
- Cristina Benussi, 2005: Književnost dvajsetih in tridesetih let v Trstu. V: Tatjana Rojc (ur.): *Trst: umetnost in glasba ob meji v dvajsetih in tridesetih letih XX. stoletja: (zbornik mednarodnega simpozija) = Trieste: arte e musica di frontiera negli anni Venti e Trenta del XX secolo: (atti del convegno internazionale di studi)*. Prev. Nika Simoniti Jenko. Trst – Ljubljana: Glasbena matica – SAZU. 89–96.
- France BERNIK, 1984: Trst v slovenski poeziji. V: France Bernik (ur.): *Trst v slovenski poeziji*. Trst – Koper: ZTT – Lipa. 5–13.
- Federico BINAGHI idr. (ur.), 1926: *Poeti delle Venezie: (antologia dei poeti viventi esclusi i dialettali)*. Venezia: Zanetti.
- Alberto BRAMBILLA, 1995: Ciò che fummo saremo. Appunti su Riccardo Pitteri. V: *Quaderni giuliani di storia* 2. 33–46.
- Rajko BRATOŽ, 1986: *Kršćanstvo v Ogleju in na vzhodnem vplivnem območju oglejske cerkve od začetkov do nastopa verske svobode*. Ljubljana: Teološka fakulteta, Inštitut za zgodovino Cerkve – Filozofska fakulteta, Znanstveni inštitut (Acta Ecclesiastica Sloveniae; 8).
- Milan BUFON (ur.) idr., 1990: *Krajevni leksikon Slovencev v Italiji: topografski, zemljepisni, zgodovinski, kulturni, gospodarski in turistični podatki o krajih v Italiji, ki jih naseljujejo Slovenci. Knj. 1, Tržaška pokrajina*. Trst: ZTT.

- Antonio CARONIA (idr.), 2006: *Il Friuli Venezia Giulia: enciclopedia tematica. 8, Arte e letteratura*. Ur. Rosanna Schiavone. Milano: Touring Club Italiano.
- Umberto CARPI, 1985: 1923–1925: Giornali dell'avantgardismo giuliano. V: Roberto Pertici: *Intellettuali di frontiera: triestini a Firenze, 1900–1950: atti del Convegno, 18–20 marzo 1983*. Firenze: L. S. Olschki. 91–138.
- Roberto CASANOVA, 2007: Cronologia della Transalpina. V: Marina Bressan (ur.): *Dalle Alpi all'Adriatico in ferrovia con la Meridionale (1857) e con la Transalpina (1906)*. Gorizia – Laguna: Mariano del Friuli – Litografia Graphy. 268–270.
- Mira CENCIČ (ur.): *Primorske pesmi rodoljubja in tigrovskega upora*. Škofije: Društvo za negovanje rodoljubnih tradicij TIGR Primorske.
- Marija CENDA - KLINC, 1991: L'evoluzione dell'immagine di Trieste nella letteratura slovena. V: *L'immagine di Trieste nella letteratura italiana, slovena e tedesca fra ottocento e novecento: atti del convegno internazionale, Trieste, 30–31 gennaio 1990, organizzato dal Gruppo Ottantacinque*. Trst: Italo Svevo. 17–23.
- Domenico CERRONI CADORESI idr. (ur.), 1979: *Enciclopedia monografica del Friuli – Venezia Giulia. 3, La storia e la cultura*. Udine: Istituto per l'Enciclopedia del Friuli – Venezia Giulia.
- Nastja COLJA, 1996–97: *Slovenske ilegalne mladinske publikacije v Trstu in Gorici: (1927–1940) = Pubblicazioni giovanili clandestine slovene a Trieste e Gorizia nel periodo 1927–1940: tesi di laurea in storia dei paesi slavi*. Università degli studi di Trieste, Facoltà di lettere e filosofia, Corso di laurea in lingue e letterature moderne. Trst: samozal.
- Renzo S. CRIVELLI idr., 2007: *Umberto Saba: itinerari triestini = Triestine itineraries*. Trieste: MGS Press.
- Lavo ČERMELJ, 1958: O ljudskem štetju v Trstu leta 1910. V: *Anali Jadranskog instituta II*. 7–52.
- –, 1965: *Slovinci in Hrvanje pod Italijo med obema vojnama*. Ljubljana: Slovenska matica.
- Roberto DAMIANI, 1981: *Poeti dialettali triestini: profilo storico-critico (1875–1980)*. Trieste: Italo Svevo.

- Stephen DANDO-COLLINS, 2010: *The great fire of Rome: the fall of the emperor Nero and his city*. Cambridge, MA: Da Capo Press.
- Renato DELLA TORRE, 1985: *Invito alla lettura di Giosue Carducci*. Milano: Mursia.
- Fiorenza DE VECCHI idr., 1994: *Fontane a Trieste*. Trieste: Fachin B&MM.
- Donatello D'ORAZIO idr. (ur.), 1935: *Scrittori giuliani*. Trieste: Moscheni & C.
- Mario DORIA, 1978: *Storia del dialetto triestino*. Trieste: Italo Svevo.
- –, 1987: *Grande dizionario del dialetto triestino: storico, etimologico, fraseologico*. Trieste: Il meridiano.
- Roberto FINZI idr. (ur.): *Storia d'Italia. Le regioni dall'Unità a oggi. Il Friuli – Venezia Giulia*. Torino: Giulio Einaudi.
- Renato GIBELLINI, 1998: Cronologia della vita e delle opere. V: Giosuè Carducci: *Tutte le poesie*. Ur. Renato Gibellini. Roma: Grandi Tascabili Economici Newton (I Mammuto; 65). 14–17.
- Ricciotti GIOLLO, 1969: [Spremna beseda.] V: Paolo Zoldan (ur.): *Poesie patriottiche dei tempi passati, 1891–1914*. Trieste: Libreria internazionale Italo Svevo. 9–10.
- Elvio GUAGNINI, 2002: Trieste: ponte tra culture / postazione di confine. V: Roberto Finzi idr. (ur.): *Storia d'Italia: le regioni dall'unità a oggi. Il Friuli–Venezia Giulia*. Torino: Giulio Einaudi. 943–1019.
- –, 2006: Postfazione. V: Giuseppe Picciòla: *Poeti italiani d'oltre i confini*. Roma: Edizioni di storia e letteratura. 378–394.
- Fedora FERLUGA-PETRONIO, 2007: Dragotin Kette in Trst: Razmišljanja o pesnikovem predsmrtnem ustvarjalnem obdobju. V: Miran Košuta (ur.): *Živeti mejo*. Trst – Ljubljana: Slavistično društvo Slovenije (Zbornik Slavističnega društva Slovenije; 18).
- Milica KACIN WOHINZ idr., 2000: *Zgodovina Slovencev v Italiji 1866–2000*. Ljubljana: Nova revija (Zbirka Korenine / Nova revija).
- –, 2001: *Posebno sodišče: drugi tržaški proces = Tribunale speciale: il secondo processo di Trieste*. Prev. Patrizia Vascotto idr. Opčine: Knjižnica »Pinko Tomažič in tovariši« Slovenskega kulturnega društva Tabor = Opicina: Biblioteca Pinko Tomažič e compagni dell'Associazione slovena di cultura Tabor.

- France KOBLAR, 1947: [Opombe]. V: Simon Gregorčič: *Zbrano delo I*. Ur. France Koblar. Ljubljana: DZS (Zbrana dela slovenskih pesnikov in pisateljev).
- Janko KOS, 1995: *Očrt literarne teorije*. Ljubljana: DZS.
- Miran KOŠUTA, 1996: *Krpanova sol: književni liki in stiki na slovenskem zahodu*. Ljubljana: CZ.
- –, 2002: La letteratura e la cultura slovene nel Friuli–Venezia Giulia. V: Roberto Finzi idr. (ur.): *Storia d'Italia: le regioni dall'unità a oggi. Il Friuli–Venezia Giulia*. Torino: Giulio Einaudi. 1167–1204.
- Bogomila KRAVOS, 2006: Parodije Gregorčičevih pesmi (30. leta v Trstu). V: Barbara Pregelj idr. (ur.): *Pogledi na Simona Gregorčiča*. Nova Gorica: Univerza. 26–35.
- Filippo LODATO, 2001: Il Porto franco di Trieste dalla pace di Parigi al memorandum di Londra (1947-1954): il ruolo politico-economico del Porto franco nella questione di Trieste. V: F. A. Querci (idr.), 2001: *Internazionalità e storicità del Porto franco di Trieste: centro commerciale, emporiale, transitorio globale*. Trieste: E. U. T., Edizioni Università degli studi di Trieste. 193–339.
- Joža MAHNIČ, 1981: Uvodna beseda. V: Stano Kosovel: *Zrcala*. Koper: Lipa. V–XVII.
- Bruno MAIER (ur.), 1958: *Invito alla letteratura triestina del Novecento*. Trieste: Circolo della cultura e delle arti.
- –, 1991a: *Scrittori triestini del Novecento*. Trieste: Lint.
- –, 1991b: Note bio-bibliografiche. V: Bruno Maier (ur.): *Scrittori triestini del Novecento*. Trieste: Lint. 1651–1682.
- Anton OCVIRK, 1964: Opombe. V: Srečko Kosovel: *Zbrano delo I*. Ljubljana: DZS (Zbrana dela slovenskih pesnikov in pisateljev). 413–505.
- –, 1974: Opombe. V: Srečko Kosovel: *Zbrano delo II*. Ljubljana: DZS (Zbrana dela slovenskih pesnikov in pisateljev). 551–718.
- Daniel-Henri PAGEAUX, 2008: Uvod v imagologijo. Prev. Gregor Perko. V: Daniel-Henri Pageaux: *Imagološke razprave*. Ur. Tone Smolej. Ljubljana: Institutum Studiorum Humanitatis, Fakulteta za podiplomski humanistični študij (Knjižna zbirka Documenta; 17). 17–52.
- Cesare PAGNINI, 1926: [Opombe]. V: Adolfo Leghissa: *L'anima de Trieste a casa e fora: poesie di guerra e di pace*. Trieste: Treves – Zanichelli.

- Boris PATERNU (ur.), 1995: *Slovensko pesništvo upora. 1941–1945. Partizanske. Druga knjiga*. Novo mesto – Ljubljana: Tiskarna Novo mesto, Dolenjska založba – Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.
- –, 1996: *Slovensko pesništvo upora. 1941–1945. Zaledne. Tretja knjiga*. Novo mesto – Ljubljana: Tiskarna Novo mesto, Dolenjska založba – Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.
- –, 1997: *Slovensko pesništvo upora. 1941–1945. Zaporniške in taboriščne, izgnanske, iz tujih enot. Četrta knjiga*. Novo mesto – Ljubljana: Tiskarna Novo mesto, Dolenjska založba – Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.
- Giulio PIAZZA (ur.), 1920a: *Trieste vernacola*. Milano: Casa Editrice Risorgimento R. Caddeo & C.
- –, 1920b: [Opombe]. V: Giulio Piazza (ur.): *Trieste vernacola*. Milano: Casa Editrice Risorgimento R. Caddeo & C.
- Giuseppe PICCIÒLA (ur.), 2006a: *Poeti italiani d'oltre i confini*. Roma: Edizioni di storia e letteratura.
- –, 2006b: [Opombe]. V: Giuseppe Picciòla: *Poeti italiani d'oltre i confini*. Roma: Edizioni di storia e letteratura.
- Marija PIRJEVEC (ur.), 2001: *Tržaška knjiga: pesmi, zgodbe, pričevanja*. Ljubljana: Slovenska matica.
- Katia PIZZI, 2001a: *A City in Search of an Author: The Literary Identity of Trieste*. London – New York: Sheffield academic press.
- –, 2001b: »Silentes Loquimur«: »Fojbe« in tesnoba meje v povojni tržaški književnosti. Prev. Marko Juvan. V: *Primerjalna književnost* št. 2. 93–103.
- –, 2007: *Trieste: italianità, triestinità e male di frontiera*. Bologna: Gedit.
- Ivica PLETIKOSIĆ, 2006: Revizije popisa prebivalstva Trsta iz leta 1910. V: *Annales: anali za istrske in mediteranske študije = annali di Studi istriani e mediterranei = annals for Istrian and Mediterranean studies. Series historia et sociologia*. 477–482.
- Walter POHL idr., 1994: *Habsburžani: zgodovina evropske rodbine*. Prev. Nada Voglar idr. Ljubljana: MK.

- Laura RUARO LOSERI, 1999: *Guida di Trieste. La città nella storia, nella cultura e nell'arte*. Trieste: Lint.
- Teodoro SALA, 2002: La seconda guerra mondiale. V: Roberto Finzi idr. (ur.): *Storia d'Italia. Le regioni dall'Unità a oggi. Il Friuli – Venezia Giulia*. Torino: Giulio Einaudi. 515–579.
- Alfieri SERI, 1982: *Trieste anni trenta: momenti di vita triestina e cronaca della trasformazione edilizia*. Trieste: Italo Svevo.
- – idr., 2003: *Le insegne dell'ospitalità: due secoli di esercizi pubblici a Trieste*. Trieste: Lint – FIPE.
- Giuseppe STEFANI, 1959: *La lirica italiana e l'irredentismo: da Goffredo Mameli a Gabriele d'Annunzio*. Bologna: Cappelli.
- Miša ŠALAMUN, 1961: Slovensko primorsko časopisje: zgodovinski pregled in bibliografski opis. V: Srečko Vilhar, 1961: *Prerez zgodovine slovenskih knjižnic in knjižničarstva na Primorskem*. Koper: Lipa. 25–64.
- Attilio TAMARO, 1976: *Storia di Trieste*. Trieste: Lint.
- Miloš TAVZES idr., 2002: *Veliki slovar tujk*. Ljubljana: CZ.
- Mitja TRETJAK idr. (ur.), 2011: *Kako lep je Trst. Vodnik po slovenskem Trstu in okolici*. Trst: ZTT.
- Vera TROHA, 1993: *Futurizem*. Ljubljana: DZS.
- Marta VERGINELLA, 2007: Marica Gregorič Stepančič. V: Alenka Šelih idr. (ur.): *Pozabljena polovica: portreti žensk 19. in 20. stoletja na Slovenskem*. Ljubljana: Tuma – SAZU. 139–141.
- Marzia VIDULLI TORLO, 2003: *San Giusto: ritratto di una cattedrale*. Trieste: Civici musei di storia ed arte.
- Angelo VIVANTE, 1984: *Irredentismo adriatico*. Trieste: Italo Svevo.
- Bruno VOLPI LISJAK, 2010: *Tržaško morje: kraška obala, mesto in vasi: prezrti del zgodovine Slovencev*. Koper: Libris (Zbirka Morje; 4).
- France VURNIK, 1981: Simbolika morja v sonetih in pesmih Janka Samca. V: Janko Samec: *Sen morja*. Trst – Ljubljana: ZTT – CZ.
- Baccio ZILLOTTO, 1924: *Storia letteraria di Trieste e dell'Istria*. Trieste: La Editoriale Libreria.

- Paolo ZOLDAN (ur.), 1969: *Poesie patriottiche dei tempi passati, 1891–1914*. Trieste: Libreria internazionale Italo Svevo.
- Fabio ZUBINI, 2006: *Cittavecchia: dalla piazzetta di San Giacomo a Piazza Cavana, dalla Portizza a San Giusto, Cittavecchia ripercorre la romana Tergeste con le sue mura turrite e il suo teatro, il borgo medievale con le sue chiese e i suoi conventi fino ad arrivare al piano europeo di risanamento ambientale Urban*. Trieste: Italo Svevo.
- Odoardo WEISS, 1909b: [Opombe]. V: Weiss: *El scovazon*. Trieste: Vram.

Viri slikovnega gradiva

Slike pod zaporednimi številkami 1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10 ter slikovno gradivo, uporabljeno za oblikovanje naslovnice; vir: Fototeka Odseka za zgodovino, Narodna in študijska knjižnica (Trst).

Slika pod zaporedno številko 4: Danilo Benčina, 1940: Tržaški bori. *Lipa*. 16; vir: Narodna in študijska knjižnica (Trst).

Sliki pod zaporednima številka 5 in 11: Raimondo Cornet – Corrai, 1938: *Trieste mia! versi in dialetto triestino*. Disegni originali di Carlo Bruna (Originalne slike Carla Brune). Trieste: Borsatti. 21, 65; vir: Biblioteca Civica Attilio Hortis (Trieste).

Kratice

A. T. Ana Toroš

N. N. neznani avtor

NŠK Narodna in študijska knjižnica

NUK Narodna in univerzitetna knjižnica

Imensko kazalo

Ara, Angelo 70, 73

Aškerc, Anton 6, 12, 13, 65, 66, 99, 106

Barison, Eugenio 10, 49, 100, 107

Beličič, Vinko 8, 36, 99, 106

Ben – Dan 18,

Benčina, Danilo (gl. tudi Ben – Dan) 8, 18, 19, 67, 99, 106

Bernik, France 6, 11, 12, 15, 22, 99, 106

Bolčič, Milan 8

Budal, Andrej 8, 33, 34, 99, 106

Budigna, Luciano 10, 63, 100, 107

Carducci, Giosuè 12, 38, 39, 56, 57, 80, 100, 107

Cavedali, Flaminio 10, 47, 100, 107

Cergoly, Carolus L. 10, 100, 107

Cornet, Raimondo 8, 10, 42, 51, 58, 92, 100, 107

Crociato, Luigi (Crisan) 10, 44, 83, 100, 107

Cuttin, Vittorio 10, 57, 58, 74, 100, 107

Daneo, Ketty 10, 63, 64, 100, 107

Dolcetti, Carlo de 10, 44, 100, 107

Doria, Mario 9, 70, 71, 74, 77

Finzi, Ida 10, 56, 57, 100, 107

Fraulini, Marcello 10, 50, 80, 81, 100, 107

Golar, Cvetko 8, 91, 99, 106

Gradnik, Alojz 6, 91, 92, 99, 106

Gregorčič, Simon 8, 11, 30

Gregorič Stepančič, Marica 8

Gruden, Dora 6, 8, 34, 99, 106

Gruden, Igo 6, 8, 14, 15, 20, 21, 25, 26, 28, 34, 35, 67, 68, 81, 82, 84, 99, 106

Guagnini, Elvio 9, 38, 39, 100, 107

Hafner, Gema 8, 25, 99, 106
Hudales, Zoran 31, 32
Jenko, Simon 17
Kette, Dragotin 11, 85, 86, 96, 104, 110
Klinar, Miha 8, 35, 37, 99, 106
Kos, Simon 29
Kosovel, Srečko 6, 14, 15, 16, 22, 28, 36, 84, 99, 106
Kosovel, Stano 6, 8, 22, 23, 99, 106
Ksaverija, Franja (gl. tudi Prunk, Ljudmila) 8, 17, 99, 106
Lamut, Mara 8, 24, 99, 106
Leghissa, Adolfo 10, 45, 46, 47, 54, 59, 71, 100, 107
Levec, Peter 8, 32, 99, 106
Levi, Augusto 10, 40, 41, 100, 107
Linhart, Karel 6
Lipovec, Milan 8, 34, 99, 196
Maar, Mihaela 31
Magris, Claudio 70
Marinčič, Ivo 8, 87, 88, 99, 106
Medvešček, Milan 30, 31
Medvešček, Pavla 21
Mijot, Marija 28, 99, 106
Miletti, Vladimiro 10, 100, 107
Mioni, Carlo 10, 42, 43, 48, 51, 52, 53, 55, 61, 62, 71, 72, 75, 77, 79, 80, 86, 87, 90, 91, 93, 100, 107
Novy, Lili 33
Ocvirk, Anton 14, 15
Ocvirk, Zdravko 8, 37, 99, 106
Olga 30
Pageaux, Daniel-Henri 5
Pahor, Boris 8
Paternu, Boris 6, 29, 30, 31, 69, 89, 99, 106

Petelin, Ruža Lucija 8, 17, 99, 106
Piazza, Giulio 9
Picciòla, Giuseppe 9, 38, 41, 44, 56, 100, 106
Pipan, J. 20
Pirjevec, Marija 6, 11, 99, 106
Pitteri, Riccardo 10, 41, 100, 107
Pizzi, Katia 9, 10, 16, 48, 49, 54
Plankenstein, Ettore de 10, 43, 53, 100, 107
Prunk, Ljudmila 8
Rihar, Filip 69
Rodoljubka (gl. tudi Gregorič Stepančič, Marica) 8, 17, 18, 66, 67, 99, 106
Rugo, Mariano 8, 10, 54, 55, 57, 60, 61, 100, 107
Saba, Umberto 10, 45, 58, 59, 78, 82, 86, 88, 89, 100, 107
Samec, Janko 22, 27, 28, 66, 67, 76, 81, 84, 85, 99, 106
Slavec, Vekoslava 30, 69
Svetek, Lev 9, 33, 99, 106
Šinkovec, Črtomir 9, 24, 29, 33, 35, 36, 99, 106
Širok, Karel 6, 9, 20, 21, 67, 68, 99, 106
Šorli, Ljubka 6, 18, 99, 106
Šumrada, Vinko 69, 89
Tomažič, Pinko 8, 29
Trinko, Ivan 11, 12
Vasiljeva, Ivka 9, 24, 25, 99, 106
Ventura, Giulio 10, 92, 100, 107
Weiss, Odoardo 10, 70, 72, 73, 100, 107
Ziliotto, Bacio 9, 38
Zlobec, Ciril 31, 56
Zoldan, Paolo 9, 44, 100, 107
Žnidaršič, Marička 9, 35, 99, 106
Župančič, Oton 6, 15, 99, 106

Stvarno kazalo

- Barkovlje 12, 26, 35, 66, 67, 75, 77, 81, 82, 84
Bazovica 18, 20, 21, 68, 94, 101, 108
Devin 24, 68
Ljudski vrt 48, 53, 54, 65, 88, 96, 104, 110
Miramar 12, 39, 56, 57, 58
Nabrežina 6, 14, 21, 25, 28, 35
Narodni dom 15, 16, 17, 18, 67, 68, 90, 91, 94, 101, 108
Opčine 29, 31, 36, 51, 62, 68, 77, 78, 79, 94, 101
Pomol Audace (gl. tudi pomol Sv. Karla) 85, 86, 87, 97, 104, 110
Pomol sv. Karla 11, 65, 85, 86, 87, 96, 97, 110
Repentabor 36
ribištvo 12, 13, 14, 15, 25, 35, 48, 61, 65, 66, 94, 101, 108
Rusi most 61, 65, 66, 79, 80, 81, 82, 97, 104, 110
staro mesto 48, 49, 50, 51, 54, 88, 89, 96, 103, 110
sveti Just 27, 36, 40, 41, 42, 43, 49, 87, 88, 89, 95, 102, 109
štempiharji 7, 8, 19
Trst – ljubljena ženska 58, 59, 60, 61
Trst – neodrešena italijanska nevesta 44, 45, 58, 61, 102, 109
tržaška burja 27, 82, 90, 91, 92, 97, 104, 111
tržaške kavarne 48, 54, 55, 94, 101, 108
tržaško morje 8, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 24, 25, 26, 34, 36, 37, 42, 44, 59, 75, 76, 82, 87, 89,
91, 93, 94, 101, 108
tržaško podeželje 28, 65, 66, 74, 78, 79, 94, 97, 101, 104, 108, 110
tržaško pristanišče 22, 27, 33, 65, 82, 83, 84, 87, 89, 96, 103, 110